



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 4 ΜΑΪΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
99

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΝΟΜΟΙ

- N. 896. Περί κυρώσεως του από 4 'Ιουλίου 1978 Διοικητικού Κανονισμού εφαρμογής της Συμβάσεως μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας «περί Κοινωνικής Ασφαλείας». .... 1
- N. 897. Περί κυρώσεως της από 2 Μαρτίου 1978 Συμβάσεως μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας «περί Κοινωνικής Ασφαλείας». .... 2
- N. 910. Περί κυρώσεως της εις Στρασβούργον υπογραφείσης την 22αν 'Ιανουαρίου 1965 Ευρωπαϊκής Συμφωνίας «περί καταστολής ραδιοφωνικών εκπομπών πραγματοποιουμένων υπό σταθμών κειμένων εκτός εθνικών περιοχών και άλλων τινών διατάξεων». .... 3
- N. 911. Περί κυρώσεως του εις Βιέννην υπογραφέντος την 11ην 'Ιανουαρίου 1978, μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αυστριακής Δημοκρατίας, Πρωτοκόλλου αφορώντος εις τας διεισδύσεις οδικών εμπορευματικών μεταφορών. .... 4

#### ΝΟΜΟΙ

(1)

#### ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 896

Περί κυρώσεως του από 4 'Ιουλίου 1978 Διοικητικού Κανονισμού εφαρμογής της Συμβάσεως μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας «περί Κοινωνικής Ασφαλείας».

#### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, απέφασίσαμεν:

Άρθρον πρώτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ὁ ὑπογραφείς εἰς Ἀθήνας τὴν 4ην 'Ιουλίου 1978 Διοικητικὸς Κανονισμὸς ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως μεταξύ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας «περί Κοινωνικῆς Ασφαλείας», τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἔχει ὡς ἀκολούθως:

#### ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Βάσει τοῦ ἄρθρου 28 παράγραφος 5 τῆς ἀπὸ 2 Μαρτίου 1978 Συμβάσεως «περί Κοινωνικῆς Ασφαλείας» μεταξύ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν συνεφώνησαν πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως τὰ ἀκόλουθα:

#### ΜΕΡΟΣ Α'.

#### ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρον 1.

Υπηρεσίαι Συνδέσμου.

1. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως ἀνατίθεται εἰς τὰς κάτωθι Υπηρεσίας Συνδέσμου:

α) Ἐν Ἑλλάδι:

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας, τὸν Ὀργανισμὸν Ἀπασχολήσεως Ἑργατικῶν Δυναμικῶν (Ο.Α.Ε.Δ.).

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀσφάλισιν τῶν ἀγροτῶν, τὸν Ὀργανισμὸν Γεωργικῶν Ασφαλίσεων (Ο.Γ.Α.).

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ λοιπὰ συστήματα ἀσφαλίσεως, τὸ Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ασφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).

β) Ἐν Κύπρῳ:

Τὸ τμήμα Κοινωνικῶν Ασφαλίσεων τοῦ Υπουργείου Ἑργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ασφαλίσεων.

2. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως αἱ Υπηρεσίαι Συνδέσμου ἐπικοινωνοῦν ἀπ' εὐθείας μεταξύ των ὡς καὶ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων, παρέχουν ἀμοιβαίως συνδρομὴν καὶ δύνανται νὰ συνομολογοῦν εἰδικὰ ἐντυπα συνδέσεως, ἅτινα ὑποκαθιστοῦν τὴν ἀποστολὴν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, ἐξαιρέσει τῶν ἱατρικῶν γνωματεύσεων, ἐφ' ὅσον αἱ παρεχόμεναι διὰ τοῦ ἐντύπου πληροφορίες ἔχουν διαπιστωθῇ ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ Υπηρεσιῶν.

#### ΜΕΡΟΣ Β'.

#### ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΠΕΡΙ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

#### Άρθρον 2.

Ἀποσπώμενοι.

Εἰς τὰς περιπτώσεις τοῦ ἄρθρου 7 καὶ τοῦ ἄρθρου 8 παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως, δεόντως βεβαιῶνται ἡ

κολούθησις ισχύος τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους, ἐξ οὗ τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα ἀποσπώνται. Ἡ βεβαίωσις ἐκδίδεται :

Ἐν Ἑλλάδι, ὑπὸ τοῦ Ἰδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).

Ἐν Κύπρῳ, ὑπὸ τοῦ Τμήματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἑργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων.

#### Ἄρθρον 3.

Ἀσκήσις δικαιώματος ἐπιλογῆς ἀπασχολουμένων εἰς διπλωματικὰς ἢ Προξενικὰς Ὑπηρεσίας.

1. Τὸ δικαίωμα ἐπιλογῆς, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 8 παράγραφος 3 τῆς Συμβάσεως, ἀσκεῖται δι' ὑποβολῆς ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου ὑπευθύνου δηλώσεως. Ἡ δῆλωσις αὕτη ὑποβάλλεται :

Ἐν Ἑλλάδι, εἰς τὸ Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).

Ἐν Κύπρῳ, εἰς τὸ Τμήμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἑργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων.

2. Ἡ Ὑπηρεσία, εἰς ἣν ὑποβάλλεται ἡ ἀνωτέρω δῆλωσις, ἐνημερώνει σχετικῶς τὴν ἀντίστοιχον Ὑπηρεσίαν τοῦ ἐτέρου Κράτους.

#### Ἄρθρον 4.

Θεμελίωσις δικαιώματος διὰ Προαιρετικὴν Ἀσφάλισιν.

1. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 9 παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως ὑπὸ τινος φορέως τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐκδίδεται βεβαίωσις περὶ τῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν χρονικῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, τῇ αἰτήσῃ εἴτε τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου εἴτε τῆς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου.

2. Ἡ βεβαίωσις αὕτη ἐκδίδεται :

Ἐν Ἑλλάδι, ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου φορέως.

Ἐν Κύπρῳ, ὑπὸ τοῦ Τμήματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἑργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων.

### ΜΕΡΟΣ Γ'.

## ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΠΕΡΙ ΠΑΡΟΧΩΝ

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1.

Παροχαὶ Ἀσθενείας - Μητρότητος.

#### Ἄρθρον 5.

Συνυπολογισμὸς χρονικῶν περιόδων ἀσφαλίσεως.

1. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 11 παράγραφος 1 καὶ τοῦ ἀρθροῦ 12 παράγραφος 1 ἐδ. (α) τῆς Συμβάσεως ὑπὸ τινος φορέως ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐκδίδεται βεβαίωσις περὶ τῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν χρονικῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, τῇ αἰτήσῃ εἴτε τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου, εἴτε τῆς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου.

2. Ἡ βεβαίωσις αὕτη ἐκδίδεται :

Ἐν Ἑλλάδι, ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου φορέως διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας.

Ἐν Κύπρῳ, ὑπὸ τοῦ Τμήματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἑργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων.

#### Ἄρθρον 6.

Χρηματικαὶ Παροχαὶ Ἀσθενείας Μητρότητος ἐν περιπτώσει ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν κατὰ τὴν διάρκειαν προσωρινῆς διαμονῆς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Κράτους.

1. α) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 11 παράγραφος 2 ἐδ. (α) τῆς Συμβάσεως, τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον αἰτῶνται ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς βεβαίωσιν ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν, ἐκδιδόμενην κατὰ τὴν διέπου-

σαν τὸν ἐν λόγῳ φορέα διαδικασίαν, παρέχον ἅμα καὶ στοιχεῖα περὶ τῆς διευθύνσεως τῆς κατοικίας του καὶ περὶ τοῦ ἀρμοδίου φορέως.

β) Ἡ βεβαίωσις αὕτη ἀποστέλλεται ἀμελλητὶ ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς εἰς τὸν ἀρμοδίον φορέα.

2. Ὁ φορεὺς τοῦ τόπου διαμονῆς ἀσκεῖ τὸν ὑπὸ τῶν ἰδίων αὐτοῦ διατάξεων καθοριζόμενον ἱατρικὸν καὶ διοικητικὸν ἐλεγχον ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ προσώπων καὶ εἰδοποιεῖ ἀμελλητὶ τὸν ἀρμοδίον φορέα περὶ τῆς διακοπῆς τῆς πρὸς ἐργασίαν ἀνικανότητος.

3. Φορεῖς τοῦ τόπου διαμονῆς κατὰ τὴν ἐννοίαν τῶν προηγουμένων παραγράφων εἶναι :

Ἐν Ἑλλάδι, τὸ Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).

Ἐν Κύπρῳ, τὸ Τμήμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἑργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων.

4. Ὁ ἀρμοδίος φορεὺς ἀποστέλλει, ἀπ' εὐθείας εἰς τὸν δικαιούχον τὰς εἰς χρῆμα παροχάς.

#### Ἄρθρον 7.

Μεταφορὰ τόπου διαμονῆς δικαιούχου Παροχῶν Ἀσθενείας - Μητρότητος.

1. Εἰς τὰς περιπτώσεις τοῦ ἀρθροῦ 11 παράγραφος 2 ἐδ. (β) καὶ (γ) τῆς Συμβάσεως, τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον δεόν νὰ εἶναι ἐφοδιασμένον διὰ βεβαίωσεως τοῦ ἀρμοδίου φορέως εἰς τὴν ὁποίαν θὰ ἀναγράφεται ἡ ἐναρξὶς καὶ ἡ πιθανὴ διάρκεια τῆς πρὸς ἐργασίαν ἀνικανότητος.

2. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 2, 3 καὶ 4 τοῦ προηγουμένου ἀρθροῦ ἰσχύουν ἀναλόγως.

3. Εἰς περίπτωσιν παρατάσεως τῆς ἀνικανότητος ἐφαρμόζονται ἀναλόγως αἱ διατάξεις τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἀρθροῦ 6.

#### Ἄρθρον 8.

Συρροή ἀξιώσεων διὰ Παροχὰς Ἀσθενείας - Μητρότητος καὶ δι' ἐξοδα κηδείας.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ 11 παράγραφοι 3 καὶ 4, ὡς καὶ τοῦ ἀρθροῦ 12 παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως, οἱ ἀρμοδίιοι φορεῖς τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν ἀνταλλάσσουν τὰς ἀναγκαίαις πληροφορίες.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2.

Παροχαὶ Συντάξεων Γήρατος - Ἀναπηρίας - Θανάτου.

#### Ἄρθρον 9.

Ἀξίωσις παροχῶν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἐνὸς μόνου Κράτους.

1. Πρόσωπον διαμένον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἀξιῶν συνταξιοδοτικὰς παροχὰς ἀποκλειστικῶς κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, ὑποβάλλει εἰς τὴν ἀρμοδίαν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου τῆς χώρας τῆς διαμονῆς του αἴτησιν μετὰ τῶν σχετικῶν δικαιολογητικῶν. Ἡ Ὑπηρεσία Συνδέσμου ἀποστέλλει ἀμελλητὶ τὴν αἴτησιν καὶ τὰ δικαιολογητικὰ εἰς τὸν ἀρμοδίον φορέα.

2. Τυχὸν ἀπαιτούμεναι ἱατρικαὶ ἐξετάσεις διενεργοῦνται ὑπὸ τοῦ κατὰ τὸ ἀρθρον 6 παράγραφος 3 τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς.

#### Ἄρθρον 10.

Ἀξίωσις παροχῶν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

1. Ἐφ' ὅσον τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἢ ὁ δικαιούχος ἔχη πραγματοποιήσει περιόδους ἀσφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ἀξιῶι συνταξιοδοτικὰς παροχὰς, ὁ ἀρμοδίος φορεὺς χρησιμοποιεῖ ἐντυπον συνδέσεως ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἀναγράφονται αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ διανυθεῖσαι εἰς τὴν περιοχὴν τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ αἱ πρὸς

αὐτὰς ἐξομοιούμεναι, ὡς καὶ τὰ λοιπὰ ἀπαραίτητα στοιχεῖα διὰ τὴν θεμελίωσιν καὶ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ δικαιώματος, κατὰ τὰς νομοθεσίας τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν.

2. Οἱ ἀρμόδιοι φορεῖς παρέχουν πρὸς ἀλλήλους πᾶσαν ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως πληροφορίαν, ἰδίως ἀναφορικῶς μετὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀρθρῶν 15 καὶ 16 τῆς Συμβάσεως, ἀποστέλλοντες ἐνδεχομένως καὶ ἀντίγραφον ἱατρικῶν γνωματεύσεων.

3. Οἱ ἀρμόδιοι φορεῖς δέον ὥπως κοινοποιοῦν πρὸς ἀλλήλους τὰς ἐκδιδόμενας ἀποφάσεις, κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ Κεφαλαίου 2 τῆς Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 11.

##### Πληρωμαί.

Αἱ συντάξεις καταβάλλονται ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου φορέως ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς δικαιούχους.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3.

Ἑργατικά Ἀτυχήματα καὶ Ἑπαγγελματικαὶ Νόσοι.

#### Ἄρθρον 12.

Πληροφορίαι μετὰ ἀρμοδίων φορέων.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 17 τῆς Συμβάσεως, οἱ ἀρμόδιοι φορεῖς τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν, ἀνταλλάσσουν τὰς ἀναγκαίας πληροφορίες.

#### Ἄρθρον 13.

Καταβολὴ χρηματικῶν παροχῶν.

1. Διὰ τὴν καταβολὴν τῶν χρηματικῶν παροχῶν ἀσθενείας ἐξ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς νόσου, ἐφαρμόζονται ἀναλόγως τὰ ἄρθρα 6 καὶ 7 τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ.

2. Διὰ τὴν καταβολὴν τῶν χρηματικῶν παροχῶν συντάξεων λόγῳ ἀναπηρίας ἢ θανάτου ἐξ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς νόσου, ἐφαρμόζονται ἀναλόγως τὰ ἄρθρα 9 καὶ 11 τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4.

Παροχαὶ Ἀνεργίας.

#### Ἄρθρον 14.

1. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἀρθροῦ 18 τῆς Συμβάσεως ὑπὸ τινος φορέως τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐκδίδεται βεβαίωσις περὶ τῶν, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων ὑπ' ὅψιν χρονικῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, τῇ αἰτῇ εἴτε τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου εἴτε τῆς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου.

2. Διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς διαρκείας τῆς ἐπιδοτήσεως συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἀρθροῦ 18 τῆς Συμβάσεως ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐκδίδεται βεβαίωσις περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἡμερῶν ἐπιδοτήσεως, τὰς ὁποίας ὁ ἐνδιαφερόμενος ἔλαβε κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου Κράτους, ἐντὸς τῶν τελευταίων δώδεκα μηνῶν, τῇ αἰτῇ εἴτε τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου εἴτε τῆς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου.

3. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 19 τῆς Συμβάσεως ὑπὸ τινος φορέως τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐκδίδεται βεβαίωσις περὶ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως, τὰς ὁποίας ὁ ἐνδιαφερόμενος ἐπραγματοποίησεν ἐν Ἑλλάδι καὶ περὶ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἡμερῶν δι' ἃς ἔτυχεν ἐπιδοτήσεως κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, τῇ αἰτῇ εἴτε τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου εἴτε τῆς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας Συνδέσμου.

#### Κεφάλαιον 5.

Διατάξεις ἰσχύουσαι δι' ἑλκας τὰς παροχάς.

#### Ἄρθρον 15.

##### Ἀπόδοσις Δαπανῶν.

1. Δαπᾶναι δι' ἐξοδα διοικήσεως καὶ διὰ διενεργουμένας κατὰ τὸν παρόντα Κανονισμὸν ἱατρικὰς ἐξετάσεις, δὲν ἀποδίδονται.

2. Ἡ ἀπόδοσις τῶν παροχῶν ἀνεργίας, ἢ προβλεπομένη εἰς τὸ ἄρθρον 19 τῆς Συμβάσεως, διενεργεῖται καθ' ἐξάμηνον παρὰ τοῦ ὀφειλέτου φορέως εἰς τὸν φορέα τοῦ Κράτους ὁ ὁποῖος χορηγεῖ τὰς παροχάς.

#### Ἄρθρον 16.

##### Διαβίβασις αἰτήσεων.

Αἱ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὑποβαλλόμεναι αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ προσφυγαί, κατὰ τὸ ἄρθρον 24 τῆς Συμβάσεως, εἰς Ἀρχὴν ἢ Ὀργανισμὸν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, διαβιβάζονται ἀμελλητί ὑπὸ τῆς παραλαβούσης Ἀρχῆς ἢ Ὀργανισμοῦ εἰς τὸν ἀρμόδιον φορέα τοῦ ἐτέρου Κράτους, βεβαιουμένης καὶ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς αὐτῶν.

#### Ἄρθρον 17.

##### Στατιστικὰ στοιχεῖα.

Οἱ ἀρμόδιοι φορεῖς δέον νὰ ἀποστέλλουν εἰς τὴν οἰκίαν Ὑπηρεσίαν Συνδέσμου ἐτήσιον στατιστικὸν πῖνακα περὶ τῶν εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος γενομένων ὑπ' αὐτῶν πληρωμῶν, κατὰ τὸ ἄρθρον 5 τῆς Συμβάσεως. Οἱ ἐν λόγω πίνακες δέον νὰ ἀνταλλάσσονται ὑπὸ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου.

#### ΜΕΡΟΣ Δ'.

##### Τελικαὶ Διατάξεις.

#### Ἄρθρον 18.

##### Θέσις ἐν ἰσχύϊ.

Ὁ παρὼν Κανονισμὸς τίθεται ἐν ἰσχύϊ συγχρόνως μετὰ τὴν Σύμβασιν.

Εἰς πίστωσιν τούτου οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως, ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὸν παρόντα Κανονισμὸν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθῆναις τὴν 4ην Ἰουλίου 1978 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν  
Κυβέρνησιν  
ΣΠ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ

Διὰ τὴν Κυπριακὴν  
Κυβέρνησιν  
ΑΙΜ. ΘΕΟΔΟΥΛΟΥ

#### Ἄρθρον δευτέρον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιεύθῃ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΚΩΝ. ΛΑΣΚΑΡΗΣ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους ἀφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 3 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

## ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 897

Περί κυρώσεως τῆς ἀπὸ 2 Μαρτίου 1978 Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας «περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα εἰς Λευκωσίαν τὴν 2αν Μαρτίου 1978 Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς τὸ πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΣΥΜΒΑΣΙΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΕΡΙ  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΚΑΙ Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ἀγόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ρυθμίσωσι τὰς ἀμοιβαίας σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν ἐπὶ Θεμάτων κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῶν πολιτῶν αὐτῶν οἱ ὁποῖοι ὑπάγονται εἰς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν, ἀποφασίζουν τὴν σύναψιν τῆς ἀκολουθοῦσας συμβάσεως.

## ΜΕΡΟΣ Α'.

Γενικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 1.

Ἐννοιολογικοὶ προσδιορισμοί.

Οἱ ἐν τῇ παρουσίᾳ συμβάσει χρησιμοποιούμενοι κατωτέρω ὅροι ἔχουν τὴν δι' ἕνα ἕκαστον ἐξ αὐτῶν ἀντιστοιχῶς ἀναγραφομένην ἔννοιαν :

1. «Περιοχὴ»  
Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα  
τὸ ἔδαφος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Κύπρον  
τὸ ἔδαφος τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας.
2. «Ἀρμόδια ἀρχὴ»  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα  
τὸν Ὑπουργὸν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν  
καὶ διὰ τὴν ἀσφάλειαν ἀνεργίας τὸν  
Ὑπουργὸν Ἐργασίας.  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Κύπρον  
τὸν Ὑπουργὸν Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων.
3. «Ἀρμόδιος φορεὺς»  
ὁ κατὰ τὰς ἐφαρμοσθησομένας διατάξεις  
ἀρμόδιος φορεὺς.
4. «Μέλος οἰκογενείας»  
Τὸ μέλος τῆς οἰκογενείας κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ φορέως  
εἰς βάρος τοῦ ὁποίου χορηγοῦνται αἱ παροχαί.
5. «Βοήθημα κηδείας»  
ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα  
τὸ ἐφ' ἡπαξ βοήθημα δι' ἐξόδα κηδείας.
6. Οἱ λοιποὶ ἐν τῇ προκειμένῃ συμβάσει χρησιμοποιούμενοι ὅροι ἔχουν τὴν ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ οἰκείου Κράτους ἀποδιδόμενην εἰς αὐτοὺς ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2.

Νομοθεσίαι ἐπὶ τῶν ὁποίων ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ Σύμβασις.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν :

Ι. Εἰς Ἑλλάδα :

α) Ἐπὶ τῆς γενικῆς νομοθεσίας περὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τῆς καλυπτούσης τοὺς μισθωτοὺς καὶ τοὺς πρὸς

αὐτοὺς ἐξομοιούμενους διὰ τοὺς κινδύνους ἀσθενείας καὶ μητρότητος (διὰ παροχὰς εἰς χρῆμα) ἐργατικοῦ ἀτυχήματος καὶ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας, ἀναπηρίας, γήρατος καὶ θανάτου.

β) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων ἀσφαλίσεως τῶν καλυπτόντων ὀρισμένης κατηγορίας μισθωτῶν κατὰ τῶν ἀνωτέρω κινδύνων ἐξαιρουμένων τῶν ναυτικῶν.

γ) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων ἀσφαλίσεως τῶν καλυπτόντων τοὺς αὐτοτελῶς ἀπασχολούμενους.

δ) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας ἀσφαλίσεως τῶν ἀγροτῶν.

ε) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας τῶν μισθωτῶν.

II. Εἰς τὴν Κύπρον ἐπὶ τῶν περὶ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων Νόμων τοῦ 1972 ἕως 1976.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἔχει ὁμοίως ἐφαρμογὴν ἐπὶ πασῶν τῶν νομοθετικῶν ἢ κανονιστικῶν πράξεων αἱ ὁποῖαι κωδικοποιοῦν, τροποποιοῦν ἢ συμπληροῦν τὰς ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαριθμουμένης νομοθεσίας.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἔχει ὡσαύτως ἐφαρμογὴν ἐπὶ νομοθεσίας ἀφορώσης εἰς κλάδον κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἔτερον ἢ οἱ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμενοι ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν συνολογώσεως περὶ τούτου συμφώνου μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 3.

Προσωπικὸν Πεδίον Ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρουσίας Συμβάσεως, ἐφ' ὅσον ἐν αὐτῇ δὲν ὀρίζεται ἄλλως ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας καὶ τῶν ἐπιζώντων αὐτῶν.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παρουσίας Συμβάσεως ἔχουν ἐπίσης ἐφαρμογὴν καὶ ἐπὶ τῶν προσφύγων ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συνθήκης τῆς Γενεύης τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 περὶ τῆς Νομικῆς Καταστάσεως τῶν Προσφύγων καὶ τοῦ ἀπὸ 31ης Ἰανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αὐτῆς, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ἀνιθαγενῶν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς διεθνοῦς Συμβάσεως τῆς Νέας Ὑόρκης τῆς 28-9-1954 καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς περὶ τοῦ καθεστώτος τῶν ἀνιθαγενῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἰσότης Μεταχειρίσεως.

Οἱ ὑπῆκοι ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπόκεινται εἰς τὰς ὑποχρεώσεις καὶ ἀπολαύουν τῶν δικαιωμάτων τῶν νομοθεσιῶν, τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 ὑφ' οὗς ὄρους καὶ οἱ ὑπῆκοι τοῦ ἐτέρου Κράτους.

Ἄρθρον 5.

Καταβολὴ παροχῶν τοῦ ἐνὸς Κράτους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Κράτους.

1. Συντάξεις καὶ ἕτεροι χρηματικαὶ παροχαὶ ὀφειλόμεναι κατὰ τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν καταβάλλονται, ἐφ' ὅσον ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει δὲν ὀρίζεται ἄλλως καὶ ὅταν ὁ δικαιούχος διαμένῃ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

2. Αἱ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου συντάξεις καὶ παροχαὶ τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν καταβάλλονται εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους καὶ ὅταν διαμένουν εἰς τὴν περιοχὴν τρίτου Κράτους ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις καὶ ἐν τῷ αὐτῷ μέτρῳ, ὡς εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ πρώτου Κράτους τοὺς διαμένοντας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ τρίτου Κράτους.

## ΜΕΡΟΣ Β'.

Διατάξεις περὶ Ἐφαρμοστῆς Νομοθεσίας.

Ἄρθρον 6.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 7 καὶ 8 ἡ ἀσφαλιστικὴ ὑποχρέωσις τῶν βιοποριστικῶς ἐργαζομένων

προσώπων ρυθμίζεται κατά τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας τοῦ συμβαλλομένου Κράτους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ἀσκεῖται ἡ βιοποριστικὴ ἐργασία.

#### Ἄρθρον 7.

1. Ἐὰν πρόσωπον ἀπασχολούμενον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀποσταλῇ ὑπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως εἰς τὴν ὁποίαν συνήθως ἀπασχολεῖται πρὸς ἐκτέλεσιν ἐργασίας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, αἱ διατάξεις τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Κράτους θὰ ἐξακολουθήσουν νὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγω προσώπου, ὡς ἐὰν τοῦτο ἀπασχολεῖτο ἀκόμη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Κράτους τούτου, ἐφ' ὅσον ἡ ἐργασία δὲν προβλέπεται νὰ διαρκέσῃ πέραν τῶν δώδεκα μηνῶν. Ἐὰν δι' ἀπροβλέπτους λόγους ἡ ἀπασχόλησις τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ δευτέρου Κράτους ἐξακολουθήσῃ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ὡς ἄνω περιόδου τῶν δώδεκα μηνῶν, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Κράτους θὰ ἐξακολουθῇ νὰ ἐφαρμόζεται εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ δι' ἑτέραν περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσας τοὺς δώδεκα μῆνας, ἐφ' ὅσον ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ δευτέρου Κράτους συμφωνήσῃ πρὸς τοῦτο πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς πρώτης περιόδου τῶν δώδεκα μηνῶν.

2. Προκειμένου περὶ τοῦ προσωπικοῦ κινήσεως οἰκισθῇ ποτε ἐπιχειρήσεως ἐνεργούσης διεθνεῖς μεταφορὰς ἐπιβατῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀεροπορικῶς, εἴτε δι' ἴδιον αὐτῆς λογαριασμὸν εἴτε διὰ λογαριασμὸν ἄλλου, ἔχουσιν ἐφαρμογὴν αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις.

(α) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἐδαφίων (β) καὶ (γ) τῆς παρούσης παραγράφου οἱ ὑπηρετούντες εἰς οἰανδήποτε ἐπιχείρησιν ἡ ὁποία ἔχει τὴν ἑδραν τῆς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ὑπάγονται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἔστω καὶ ἐὰν ἐργάζονται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους.

(β) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου (γ) τῆς παρούσης παραγράφου ὅταν ἡ ἐπιχείρησις ἔχῃ ὑποκατάστημα ἢ ἀντιπροσωπεῖαν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, οἱ ἀπασχολούμενοι εἰς τὸ τοιοῦτον ὑποκατάστημα ἢ ἀντιπροσωπεῖαν ὑπάγονται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐν λόγω Κράτους.

(γ) Ὅταν πρόσωπον ἔχον τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἀπασχολῇται ἐξ ὁλοκλήρου ἢ κατὰ κύριον λόγον εἰς τὴν ἐν λόγω περιοχὴν, θὰ ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἔστω καὶ ἐὰν ἡ ἐπιχείρησις εἰς τὴν ὁποίαν ὑπηρετεῖ δὲν ἔχῃ τὴν ἑδραν τῆς ἢ ὑποκατάστημα ἢ ἀντιπροσωπεῖαν εἰς τὴν ἐν λόγω περιοχὴν.

#### Ἄρθρον 8.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν τακτικῶν μελῶν τῆς Διπλωματικῆς Ὑπηρεσίας ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ, οἱ τελούντες ἐν τῇ Δημοσίᾳ Ὑπηρεσίᾳ τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ νομικοῦ προσώπου δημοσίου δικαίου τοῦ ἐν λόγω Κράτους ἀποσπώμενοι εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους, ὑπάγονται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Κράτους, ὡς ἐὰν οὗτοι ἀπασχολοῦντο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Κράτους τούτου.

3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ οἱ ἀπασχολούμενοι εἰς διπλωματικὴν ἀποστολὴν ἢ προξενικὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους ἢ εἰς τὴν προσωπικὴν ὑπηρεσίαν μέλους τοιαύτης ἀποστολῆς ἢ ἀρχῆς ὑπάγονται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου. Οὐχ' ἔττον, ὅμως, πᾶν πρόσωπον οὕτως ἀπασχολούμενον δύναται ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀπασχολήσεως αὐτοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ δευτέρου Κράτους, νὰ ἐπιλέξῃ ὅπως ὑπαχθῇ εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Κράτους, ἐφ' ὅσον ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν ταύτην ἀμέσως πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀπασχολήσεως αὐτοῦ εἰς τὴν ἐν λόγω ἀποστολὴν ἢ ὑπηρεσίαν.

#### Ἄρθρον 9.

1. Ἐὰν κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἡσφαλισμένος θὰ ἐδικαιούτο νὰ ὑπαχθῇ προαιρετικῶς εἰς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὴν αὐτὴν περίοδον, οὗτος θὰ δύναται νὰ ὑπαχθῇ μόνον εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου συνήθως διαμένει. Προκειμένου περὶ ἡσφαλισμένου διαμένοντος εἰς τρίτον Κράτος οὗτος θὰ δικαιούται νὰ ἐπιλέξῃ τὸ συμβαλλόμενον Κράτος εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου θὰ ὑπαχθῇ.

2. Πρὸς θεμελιώσιν τοῦ δικαιώματος ἡσφαλισμένου διὰ προαιρετικὴν ἀσφάλισιν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ὁ ἀρμοδῖος φορεὺς τοῦ Κράτους τούτου συνυπολογίζει καὶ τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως τὰς πραγματοποιηθείσας ὑπὸ τοῦ ἡσφαλισμένου κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

#### Ἄρθρον 10.

Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν δύνανται, ἐπὶ τῇ αἰτῇσι τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων καί, ἐπὶ παρεχόντων ἐξηρητημένην ἐργασίαν τῇ συναινέσει τῶν ἐργοδοτῶν αὐτῶν νὰ συνομολογήσουν ἐξαίρεσεις ἀπὸ τοὺς κανόνας τοὺς τιθεμένους διὰ τῶν ἁρθρῶν 6 ἕως 8.

#### ΜΕΡΟΣ Γ'

#### Εἰδικὰ Διατάξεις.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1.

#### Παροχαὶ Ἀσθενείας καὶ Μητρότητας.

#### Ἄρθρον 11.

#### Ἐπιδόματα Ἀσθενείας καὶ Μητρότητας.

1. Διὰ τὴν θεμελιώσιν καὶ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ δικαιώματος δι' ἐπιδόματα ἀσθενείας καὶ μητρότητας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐφ' ὅσον ὁ ἡσφαλισμένος ἔχει ὑπαχθῇ διαδοχικῶς ἢ ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως καὶ αἱ πρὸς αὐτὰς ἐξομοιούμεναι αἱ πραγματοποιηθεῖσαι εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν συνυπολογίζονται εἰς τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως καὶ τὰς πρὸς αὐτὰς ἐξομοιούμενας τὰς πραγματοποιηθείσας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Κράτους ἐφ' ὅσον προηγούνται τούτων καὶ δὲν συμπίπτουν χρονικῶς.

2. Ἠσφαλισμένος δικαιούμενος ἐπιδόματος ἀσθενείας ἢ μητρότητας κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἐὰν εὗρισκετο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Κράτους τούτου, θὰ δικαιούται νὰ λάβῃ τὸ ἐπίδομα καὶ ὅταν εὗρισκεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐφ' ὅσον :

(α) ἡ κατάστασις αὐτοῦ ἀπαιτεῖ ἄμεσον περίθαλψιν κατὰ τὴν παρεχόμενην του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους καὶ ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν, ἢ ἐντὸς τοιαύτης μακροτέρας περιόδου, ὡς ὁ ἀρμοδῖος φορεὺς ἤθελεν ἐπιτρέψει, ὑποβάλλει ἱατρικὴν βεβαίωσιν τῆς ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν, ἢ

(β) ἔχων θεμελιώσει δικαίωμα δι' ἐπίδομα ἀσθενείας ἢ μητρότητας κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Κράτους, κατόπιν ἐγκρίσεως τοῦ ἀρμοδίου φορέως ἐπιστρέφει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον διαμένει ἢ μεταφέρει τὴν διαμονὴν του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους ἢ

(γ) κατόπιν ἐγκρίσεως τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ πρώτου Κράτους μεταβαίνει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ δευτέρου Κράτους διὰ νὰ τύχῃ καταλλήλου ἱατρικῆς περιθάλψεως.

3. Ἠσφαλισμένος δικαιούμενος ἐπιδόματος ἀσθενείας δυνάμει τῶν νομοθεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν διὰ τὴν αὐτὴν περίοδον ἀνικανότητος πρὸς ἐργασίαν, εἴτε κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἴτε ἄλλως, θὰ δικαιούται νὰ λάβῃ ἐπίδομα ἀσθενείας μόνον κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους ὑπὸ τὴν ὁποίαν ἐπραγματοποίησε τὴν τελευταίαν περίοδον ἀσφαλίσεως.



4. Ὡςφασισμένη δικαιουμένη ἐπιδόματος μητρότητος δυνάμει τῶν νομοθεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὸν αὐτὸν τοκετὸν καὶ τὴν αὐτὴν περίοδον εἴτε δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἴτε ἄλλως, θὰ δικαιούται νὰ λάβῃ ἐπίδομα μόνον κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου εὐρίσκετο κατὰ τὴν ἐναρξίν τῆς περιόδου διὰ τὴν ὁποίαν καταβάλλεται τὸ ἐπίδομα.

#### Ἄρθρον 12.

##### Βοήθημα Κηδεύας.

1. Διὰ τὴν θεμελίωσιν καὶ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ δικαιώματος διὰ βοήθημα κηδεύας:

(α) ἐφ' ὅσον ὁ ἡσφαλισμένος ἔχει ὑπαχθῇ διαδοχικῶς ἢ ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὴν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως καὶ αἱ πρὸς αὐτὰς ἐξομοιούμεναι αἱ πραγματοποιηθεῖσαι εἰς τὴν περιοχὴν ἐνὸς ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, συνυπολογίζονται ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν χρονικῶς.

(β) Ἐὰν ὁ ἡσφαλισμένος κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀποβιώσῃ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Κράτους, θὰ θεωρῆται ὅτι ἀπεβίωσεν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Κράτους.

2. Ἐὰν διὰ τὴν αὐτὴν περίπτωσιν θανάτου θεμελιούται δικαίωμα διὰ βοήθημα κηδεύας κατὰ τὰς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν εἴτε δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως:

(α) βοήθημα καταβάλλεται μόνον κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ συμβαλλομένου Κράτους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ἐπῆλθεν ὁ θάνατος, ἢ

(β) ἐὰν ὁ θάνατος ἐπῆλθεν εἰς τὴν περιοχὴν τρίτου Κράτους, βοήθημα καταβάλλεται κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ὑπὸ τὴν ὁποίαν ὁ ἡσφαλισμένος ἐπραγματοποίησε τὴν τελευταίαν περίοδον ἀσφαλίσεως πρὸ τοῦ θανάτου.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2.

Παροχαὶ Συντάξεων Γήρατος, Ἀναπηρίας καὶ Ἐπιζώντων.

#### Ἄρθρον 13.

Συνυπολογισμὸς χρονικῶν περιόδων ἀσφαλίσεως.

Διὰ τὴν θεμελίωσιν καὶ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ δικαιώματος εἰς παροχὰς συντάξεων, ἐφ' ὅσον ὁ ἡσφαλισμένος ἔχει ὑπαχθῇ διαδοχικῶς ἢ ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὴν νομοθεσίαν τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν, αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως καὶ αἱ πρὸς αὐτὰς ἐξομοιούμεναι, αἱ πραγματοποιηθεῖσαι εἰς τὴν περιοχὴν ἐνὸς ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν συνυπολογίζονται ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν χρονικῶς, ὑφ' οὗς ὁροὺς προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ 20 τῆς παρούσης.

#### Ἄρθρον 14.

Καθορισμὸς τοῦ ποσοῦ τῆς Συντάξεως.

1. Αἱ παροχαὶ τὰς ὁποίας κατὰ τὸ ἄρθρον 13 τῆς Συμβάσεως ὁ ἡσφαλισμένος ἢ οἱ ἐπιζῶντες αὐτοῦ δύνανται νὰ ἀξιώσων δυνάμει τῶν νομοθεσιῶν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, καθ' ἃς ὁ ἡσφαλισμένος ἐπραγματοποίησε περιόδους ἀσφαλίσεως ἢ πρὸς ταύτας ἐξομοιούμενας, καθορίζονται ὡς ἀκολουθοῦσιν:

(α) ὁ ἀρμόδιος φορεὺς ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν καθορίζει συμφώνως πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος συγκεντρώσῃ τὰς ἀπαιτούμενας προϋποθέσεις διὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος εἰς τὰς ὑπὸ τῆς ἐν λόγω νομοθεσίας προβλεπομένης παροχὰς, λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν τοῦ κατὰ τὸ προηγούμενον ἄρθρον συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως.

(β) Ἐὰν τὸ δικαίωμα θεμελιούται κατὰ τὸ προηγούμενον ἐδάφιον, ὁ ἐν λόγω φορεὺς προσδιορίζει τὸ θεωρητικὸν ποσὸν τῆς παροχῆς τὴν ὁποίαν θὰ ἐδικαιούτο ὁ ἐνδιαφερόμενος, ἐὰν πᾶσαι αἱ συνυπολογιζόμεναι περίοδοι ἀσφαλίσεως

ἢ αἱ πρὸς αὐτὰς ἐξομοιούμεναι εἶχον πραγματοποιηθῇ ἀποκλειστικῶς ὑπὸ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν.

Αἱ διατάξεις τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν περὶ προσαυξήσεως τῶν συντάξεων λόγω ὑπάρξεως προστατευομένων μελῶν οἰκογενείας, ὡς καὶ περὶ ἀνωτάτων ἢ κατωτάτων ὁρίων συντάξεων ἐφαρμόζονται ἐπὶ τοῦ ποσοῦ τούτου.

γ) Βάσει τοῦ οὕτω καθορισθέντος ποσοῦ ὁ ἀρμόδιος φορεὺς καθορίζει τὸ ὀφειλόμενον ποσὸν κατ' ἀναλογίαν τῆς διαρκείας τῶν πραγματοποιηθεισῶν περιόδων ὑπὸ τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοζομένην νομοθεσίαν, ἐν σχέσει πρὸς τὴν συνολικὴν διάρκειαν τῶν πραγματοποιηθεισῶν περιόδων ὑπὸ τὰς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Τὸ ποσὸν τοῦτο ἀποτελεῖ τὴν πρὸς τὸν ἐνδιαφερόμενον ὀφειλόμενὴν τμηματικὴν παροχὴν ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω φορέως.

δ) Ὁ ἀρμόδιος ἐλληνικὸς φορεὺς ἐφαρμόζει τὴν περὶ διατηρήσεως τῶν ἐκ τῆς ἀσφαλίσεως δικαιωμάτων ἐν περιπτώσει διαδοχικῆς ἀσφαλίσεως εἰς πλείονας φορεῖς ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν, ἐφ' ὅσον ὑπάρχει περίπτωσις, ἐπὶ τῆς ἐν λόγω τμηματικῆς συντάξεως.

2. Ἐφ' ὅσον τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον διήνυσεν κατὰ τὰς διατάξεις ἐνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν περιόδους ἀσφαλίσεως ἢ ἐξομοιούμενας πρὸς ταύτας, αἰτνες ἐν τῷ συνόλῳ ὑπολείπονται τῶν δώδεκα μηνῶν καὶ ἐφ' ὅσον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις ταύτας δὲν θεμελιῶται δικαίωμα βάσει μόνον τῶν ἐν λόγω περιόδων ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου τούτου Κράτους, δὲν καταβάλλει σύνταξιν, διὰ τὰς ἐν λόγω περιόδους.

Εἰς τὰς περιπτώσεις αὐτὰς ὁ φορεὺς τοῦ ἐτέρου Κράτους καταβάλλει τὴν βάσει τῆς παραγράφου 1 ἐδ. β' ὑπολογισθεῖσαν σύνταξιν.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται προκειμένου περὶ θεμελίωσεως καὶ προσδιορισμοῦ τοῦ δικαιώματος προσώπου τινὸς διὰ προσαύξησιν τῆς συντάξεως αὐτοῦ κατὰ τὴν Κυπριακὴν νομοθεσίαν δυνάμει εἰσφορῶν καταβληθεισῶν διὰ περιόδους ἀσφαλίσεως μετὰ τὴν ὑπ' αὐτοῦ θεμελίωσιν δικαιώματος διὰ σύνταξιν γήρατος.

#### Ἄρθρον 15.

Πλήρωσις τῶν προϋποθέσεων τῆς μιᾶς μόνον νομοθεσίας.

1. α) Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν πληροῖ ἐν δεδομένῃ στιγμῇ τὰς ὑπὸ τῶν ἐφαρμοστέων νομοθεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀπαιτούμενας προϋποθέσεις ἀλλὰ πληροῖ τὰς προϋποθέσεις μιᾶς ἐξ αὐτῶν, χωρὶς νὰ παρίσταται ἀνάγκη νὰ ἐπικαλεσθῇ τὸν συνυπολογισμὸν περιόδων πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ τὴν ἐτέραν νομοθεσίαν, τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς προσδιορίζεται δυνάμει μόνον τῆς νομοθεσίας βάσει τῆς ὁποίας κτᾶται τὸ δικαίωμα καὶ λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν μόνον τῶν περιόδων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν αὐτήν.

β) Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν τοῦ κατὰ τὸ ἄρθρον 14 παραγρ. 1 ἐδ. α' συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως δὲν πληροῖ ἐν δεδομένῃ στιγμῇ τὰς ὑπὸ τῶν ἐφαρμοστέων νομοθεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀπαιτούμενας προϋποθέσεις, ἀλλὰ πληροῦν τὰς προϋποθέσεις μιᾶς ἐξ αὐτῶν τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς προσδιορίζεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἐδαφίου γ' τῆς ἰδίας παραγράφου.

γ) Εἰς τὰς ἐν ἐδαφίοις (α) καὶ (β) ἀναφερομένας περιπτώσεις αἱ ἤδη καθορισθεῖσαι παροχαὶ ἀναθεωροῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 παραγρ. 1 ἐφ' ὅσον πληροῦνται αἱ προϋποθέσεις αἱ ἀπαιτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐτέρας νομοθεσίας.

2. Ἐὰν τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς ἣν ὁ ἐνδιαφερόμενος δύναιται νὰ ἀξιώσῃ ἄνευ ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 14 ἐκ μόνων τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως καὶ τῶν πρὸς αὐτὰς ἐξομοιούμενων τῶν πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἐνὸς συμβαλλομένου Κράτους, εἶναι ἀνώτερον τοῦ συνόλου τῶν παροχῶν τῶν καθοριζομένων

ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 14, δικαιούται οὗτος ἐκ μέρους τοῦ φορέως τοῦ ἐν λόγῳ κράτους συμπληρώματος ἴσου πρὸς τὴν διαφορὰν.

#### Ἄρθρον 16.

Πλήρωσις τῶν προϋποθέσεων ἑκατέρας τῶν νομοθεσιῶν.

Ἐφ' ὅσον ὁ ἐνδιαφερόμενος πληροῖ τὰς προϋποθέσεις τὰς ἀπαιτούμενας ὑπὸ ἑκατέρας τῶν νομοθεσιῶν διὰ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος εἰς σύνταξιν ἄνευ ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως.

α) Προκειμένου περὶ συντάξεων γήρατος ἢ ἐπιζώντων λαμβάνει τὰς ὑπὸ ἑκατέρας τῶν νομοθεσιῶν προβλεπομένας συντάξεις.

β) Προκειμένου περὶ συντάξεων ἀναπηρίας ἐφαρμόζονται ἀποκλειστικῶς αἱ διατάξεις τῶν ἁρθρῶν 14 καὶ 15 τῆς Συμβάσεως.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3.

Ἐργατικά ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικαὶ νόσοι.

#### Ἄρθρον 17.

1. Ἡ χορήγησις τῶν παροχῶν δι' ἐργατικά ἀτυχήματα ἀναλαμβάνεται ἀπὸ τὸν ἀρμοδίον φορέα τοῦ Κράτους, εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ὑπήγετο ὁ ἡσφαλισμένος καθ' ὃν χρόνον ἔλαβε χώραν τὸ ἐργατικὸν ἀτύχημα.

2. α) Ἐφ' ὅσον κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, διὰ τὸν χαρακτηρισμὸν νόσου τινός, ὡς ἐπαγγελματικῆς, ἀπαιτεῖται ἀπασχόλησις εἰς ἓνα ἐπάγγελμα δι' ὀρισμένην χρονικὴν περίοδον, διὰ τὴν πλήρωσιν τῆς προϋποθέσεως ταύτης συνυπολογίζεται καὶ ἡ ἀπασχόλησις ἢ λαβοῦσα χώραν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους εἰς ἐπάγγελμα, δυνάμενον νὰ προκαλέσῃ τὴν νόσον ταύτην.

β) Ὑπόχρεως διὰ τὴν καταβολὴν τῶν χρηματικῶν παροχῶν λόγῳ ἐπαγγελματικῆς νόσου τυγχάνει ὁ ἀρμόδιος φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου Κράτους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου, ὁ ἐνδιαφερόμενος ἐπραγματοποίησε τὸν μεγαλύτερον χρόνον ἀπασχολήσεως εἰς ἐπάγγελμα δυνάμενον νὰ προκαλέσῃ ἢ νὰ ἐπιδεινώσῃ τὴν ἐπαγγελματικὴν νόσον ἐντὸς τοῦ 12μήνου τὸ ὁποῖον προηγεῖται τῆς ἐκδηλώσεως τῆς νόσου ταύτης.

3. Ἐὰν διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ βαθμοῦ τῆς ἀναπηρίας ἐν περιπτώσει ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς νόσου δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἡ Νομοθεσία αὕτη προβλέπῃ ρητῶς ἢ σιωπηρῶς, ὅτι τὰ ἐργατικά ἀτυχήματα ἢ αἱ ἐπαγγελματικαὶ νόσοι τὰ ἐπελθόντα πρότερον λαμβάνονται ὑπ' ὅψιν, τὸ αὐτὸ θὰ συμβαίνει διὰ ἐργατικά ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰς νόσους, τὰ ἐπελθόντα πρότερον ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4.

Παροχαὶ Ἀνεργίας.

#### Ἄρθρον 18.

1. Διὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος μισθωτοῦ ἔχοντος πραγματοποιήσῃ περιόδους ἀσφαλίσεως μετὰ τὴν τελευταίαν εἰσόδον τοῦ εἰς τὴν περιοχὴν ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ἀξιούντος παροχὰς ἀνεργίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους τούτου, ὁ ἀρμόδιος φορεὺς συνυπολογίζει καὶ τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως καὶ τὰς πρὸς ταύτας ἐξομοιούμενας τὰς πραγματοποιηθείσας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐφ' ὅσον αὗται δὲν συμπίπτουν χρονικῶς.

2. Προκειμένου νὰ καθορισθῇ ἡ διάρκεια ἐπιδότησεως μισθωτοῦ χωρούσης συμφώνως πρὸς τὴν ἀνωτέρω παράγραφον 1, ὁ ἀρμόδιος φορεὺς ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπολογίζει κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν καὶ τὰς ἡμέρας διὰ τὰς ὁποίας ὁ μισθωτὸς ἔλαβε παροχὰς ἀνεργίας κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου Κράτους ἐντὸς τῶν τελευταίων δώδεκα μηνῶν, ὡς ἐὰν διὰ τὰς ἡμέρας ταύτας

κατεβλήθησαν εἰς τὸν μισθωτὸν τούτον, παροχαὶ ἀνεργίας κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Κράτους.

3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἁρθρου 19, αἱ παροχαὶ ἀνεργίας τὰς ὁποίας δικαιούται μισθωτὸς κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν καταβάλλονται, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ μισθωτὸς οὗτος εὐρίσκεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Κράτους τούτου.

#### Ἄρθρον 19.

1. Κύριος ὑπὴρκος, ὑπαγόμενος ἐν Ἑλλάδι εἰς τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καθιστάμενος ἀκουσίως ἀνεργὸς ἢ οἰκειοθελῶς ἀποχωρῶν ἐκ τῆς ἐν Ἑλλάδι ἐργασίας τοῦ ἐπὶ σκοπῷ ἐπ' ἀνόδου καὶ μονίμου ἐγκαταστάσεώς του εἰς Κύπρον, δικαιούται εἰς παροχὰς ἀνεργίας ἐφ' ὅσον πληροῖ τὰς ἀπαιτούμενας προϋποθέσεις κατὰ τὴν Κυπριακὴν νομοθεσίαν λαμβανομένων ὑπ' ὅψιν εἴτε ἀποκλειστικῶς τῶν Ἑλληνικῶν χρόνων ἀσφαλίσεως εἴτε συνυπολογιζομένων τῶν χρόνων ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν καὶ τῶν δύο Κρατῶν.

2. Κύριος ὑπὴρκος, ἀποκτήσας δικαίωμα ἀνεργίας ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ἐπιστρέφων εἰς Κύπρον ἐπὶ σκοπῷ μονίμου ἐγκαταστάσεως διατηρεῖ τὸ δικαίωμα τοῦτο εἰς Κύπρον καὶ διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἐπιδότησεως τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς Κυπριακῆς νομοθεσίας, ἀφαιρουμένων τῶν ἡμερῶν ἐπιδότησεως τῶν ὑπολοίπων ὁ Κύριος ὑπὴρκος ἀνεργὸς ἔτυχεν ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν. Πρὸ τῆς ἐπ' ἀνόδου εἰς Κύπρον, ὁ ἀνεργὸς Κύριος ὑποχρεοῦται νὰ γνωστοποιήσῃ τὴν ἐν λόγῳ ἐπ' ἀνόδον τοῦ εἰς τὸν ἀρμόδιον Ἑλληνικὸν φορέα.

3. Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸ ὕψος καὶ τὴν διάρκειαν τῶν ὀφειλομένων παροχῶν ἀνεργίας, βάσει τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἁρθρου ἐφαρμόζεται ἡ Κυπριακὴ νομοθεσία.

4. Αἱ κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον ὀφειλόμεναι παροχαὶ ἀνεργίας, καταβάλλονται ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου Κυπριακοῦ φορέως εἰς βάρος τοῦ ἀρμοδίου Ἑλληνικοῦ φορέως, ὅστις ὀφείλει νὰ ἀποδίδῃ τὰς καταβληθείσας παροχὰς.

5. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἁρθρου ἰσχύουν διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5.

Διατάξεις ἰσχύουσαι δι' ὅλας τὰς παροχὰς.

#### Ἄρθρον 20.

Χρόνος Ἀσφαλίσεως.

1. Ὁ ἀρμόδιος φορεὺς ἐκάστου συμβαλλομένου Κράτους λαμβάνει ὑπ' ὅψιν, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἀπάσας τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως τὰς πραγματοποιηθείσας κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου, ἀνεξαρτήτως χρόνου πραγματοποιήσεως τούτων. Ἐκ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, οὗτος λαμβάνει ὑπ' ὅψιν μόνον ἐκεῖνας αἱ ὁποῖαι ἐπραγματοποιήθησαν μέχρι τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τὰς πραγματοποιηθσομένας ἐντὸς 2 ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

2. α) Ἐφ' ὅσον περίοδος ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐνὸς Κράτους συμπίπτει μὲν περίοδον προαιρετικῆς ἀσφαλίσεως ἢ ἐξομοιουμένην περίοδον ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου Κράτους, λαμβάνεται ὑπ' ὅψιν μόνον ὁ χρόνος τῆς ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως.

β) Ἐφ' ὅσον περίοδος προαιρετικῆς ἀσφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, συμπίπτει μὲν ἐξομοιουμένην περίοδον ἀσφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Κράτους, λαμβάνεται ὑπ' ὅψιν μόνον ἡ περίοδος προαιρετικῆς ἀσφαλίσεως.

γ) Ἐφ' ὅσον ἐξομοιουμένην περίοδος ἀσφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, συμπί-

παι με εξομοιούμενην περίοδον ασφαλίσεως κατά τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ εξομοιούμενη περίοδος κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, εἰς τὴν περιοχὴν δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἐπραγματοποίησε τὴν τελευταίαν ἀπασχόλησιν πρὸ τῆς περιόδου αὐτῆς.

δ) 'Εφ' ὅσον περίοδος προαιρετικῆς ασφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, συμπίπτει μετὰ περίοδον προαιρετικῆς ασφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ περίοδος προαιρετικῆς ασφαλίσεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἐπραγματοποίησε τὴν τελευταίαν περίοδον ὑποχρεωτικῆς ασφαλίσεως πρὸ τῆς περιόδου τῆς προαιρετικῆς ασφαλίσεως.

3. 'Εφ' ὅσον τὸ ποσὸν οἰασδήποτε συντάξεως εἰς τὴν ὁποίαν θὰ ἐδικαιοῦτο πρόσωπόν τι κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐὰν ἐλαμβάνετο ὑπ' ὄψιν ἡ περίοδος ασφαλίσεως εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Κράτους τούτου, θὰ ἦτο μεγαλύτερον τοῦ ποσοῦ τὸ ὁποῖον καθωρίσθη διὰ τοῦ κατὰ τὴν παράγραφον 2 ἀνωτέρω ὑπολογισμοῦ τῆς περιόδου ασφαλίσεως εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Κράτους, ὁ ἀρμόδιος φορεὺς τοῦ πρώτου Κράτους καταβάλλει τὴν διαφοράν μεταξὺ τῶν δύο ποσῶν.

4. Αἱ περίοδοι ασφαλίσεως καὶ αἱ πρὸς αὐτὰς ἐξομοιούμεναι λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ὡς αὐταὶ προκύπτουν ἐκ τῆς νομοθεσίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἐπραγματοποιήθησαν.

5. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν Κεφαλαίων 1-4:

α) Μία ἐβδομάς εἰσφορῶν κατὰ τὴν Κυπριακὴν νομοθεσίαν ἐξομοιοῦται πρὸς ἕξ ἡμέρας ασφαλίσεως κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν.

β) 'Εξ ἡμέραι ασφαλίσεως κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν ἐξομοιοῦνται πρὸς μίαν ἐβδομάδα εἰσφορῶν κατὰ τὴν Κυπριακὴν νομοθεσίαν. Πρὸς μίαν ἐβδομάδα εἰσφορῶν ἐξομοιοῦται ἐπίσης καὶ οἰονδήποτε τυχὸν ὑπόλοιπον ἡμερῶν προκύπτον ἐκ τῆς τοιαύτης μετατροπῆς.

"Αρθρον 21.

'Αποδοχαὶ λαμβανόμεναι ὑπ' ὄψιν.

Αἱ κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν χρηματικαὶ παροχαὶ ὑπολογίζονται βάσει μόνον τῶν ἀποδοχῶν τοῦ ἡσφαλισμένου τῶν ἀφορωσῶν εἰς περιόδους ασφαλίσεως πραγματοποιηθείσας κατὰ τὴν νομοθεσίαν ταύτην.

"Αρθρον 22.

Μέλη Οἰκογενείας.

'Εὰν κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν τὸ ποσὸν τῶν χρηματικῶν παροχῶν ποικίλλῃ ἀναλόγως τῆς ὑπάρξεως ἢ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μελῶν οἰκογενείας, ὁ ἀρμόδιος φορεὺς λαμβάνει ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν ὑπολογισμόν τῶν παροχῶν καὶ τὰ μέλη οἰκογενείας τὰ κοινοῦντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ Δ'.

Διάφοροι Διατάξεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1.

Διοικητικὴ Συνεργασία.

"Αρθρον 23.

Γενικά.

1. Αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ θὰ λαμβάνουν πάντα τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναγκαῖα διοικητικὰ μέτρα καὶ θὰ ἀνακοινοῦν ἀμοιβαίως πᾶσαν πληροφορίαν σχετικῶς μετὰ τὰς τροποποιήσεις τῆς νομοθεσίας αὐτῶν δυνάμει τῆς ὁποίας ἐπηρεάζονται ἐνδεχομένως τὴν ἐφαρμογὴν τῆς.

2. Τὸ εὐεργέτημα τῶν ἀπαλλαγῶν τελῶν ἢ χαρτοσήμων προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὰ ὑποβαλλόμενα ἔγγραφα ἢ δικαιολογητικὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἐπεκτείνεται καὶ εἰς τὰ ἀντίστοιχα ἔγγραφα ἢ δικαιολογητικὰ, τὰ ἐκδιδόμενα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

3. Πάντα τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑποβαλλόμενα ἔγγραφα, ἀπαλλάσσονται τῆς θεωρήσεως νομιμοποιήσεως τῶν διπλωματικῶν καὶ προξενικῶν ἀρχῶν.

4. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως αἱ ὑπηρεσίαι θὰ ἀλληλογραφοῦν μεταξὺ τῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

"Αρθρον 24.

'Υποβολὴ Αἰτήσεων.

Αἱ αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ προσφυγαὶ αἰτίνες πρέπει νὰ ὑποβάλλωνται διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐντὸς ὁρισμένης προθεσμίας εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ Ὁργανισμόν τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους, γίνονται δεκταὶ ἐὰν ὑποβάλλωνται ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας εἰς ἀρχὴν ἢ Ὁργανισμόν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

"Αρθρον 25.

'Εξοφλήσεις Χρηματικῶν Παροχῶν—Προκαταβολαί.

1. Ὁ ἀρμόδιος φορεὺς τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου Κράτους ὁ ὁποῖος εἶναι ὀφειλέτης χρηματικῶν παροχῶν, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰς δικαιούχους διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, ἐξοφλεῖ ἐγκαίρως τὰς παροχὰς ταύτας εἰς τὸν τόπον διαμονῆς τοῦ δικαιούχου εἰς τὸ νόμισμα τοῦ πρώτου Κράτους.

2. Αἱ μεταφοραὶ τῶν ποσῶν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ λαμβάνουν χώραν συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ σχετικὰς συμφωνίας μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

3. Προκαταβολαὶ καταβληθεῖσαι εἰς δικαιούχον ὑπὸ Φορέως ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, παρακρατοῦνται τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐν λόγῳ Φορέως ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ ἑτέρου Κράτους ἀπὸ τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ὁ δικαιούχος ἔχει νὰ λάβῃ παρὰ τοῦ τελευταίου τούτου φορέως.

4. Ἡ διάταξις τῆς προηγουμένης παραγράφου ἰσχύει προκειμένου καὶ περὶ ἀχρεωστήτως καταβληθεισῶν παροχῶν.

"Αρθρον 26.

'Επίλυσις Ἀμφισβητήσεων.

Πᾶσα ἀμφισβήτησις μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀναφορικῶς μετὰ τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως, θὰ ἀποτελῇ ἀντικείμενον ἀμέσων διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2.

Μεταβατικαὶ Τελικαὶ Διατάξεις.

"Αρθρον 27.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν γεννᾷ δικαίωμα καταβολῆς παροχῶν διὰ περίοδον προγενεστέρην τῆς ἡμεραμηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, σύνταξις ὀφείλεται δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἐὰν ἐτι ὀφείλεται εἰς γεγονὸς λαβόν χώραν πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτῆς.

3. Ὡς πρὸς τὰ δικαιώματα τὰ ὁποῖα προκύπτουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς προηγουμένης παραγράφου, αἱ ὑπὸ τῶν νομοθεσιῶν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν προβλεπόμεναι διατάξεις, ὅσον ἀφορᾷ τὴν παραγραφὴν τῆς ἀξιώσεως, δὲν δύνανται νὰ ἀντιταχθοῦν εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους ἐὰν ἡ σχετικὴ αἰτήσις ὑποβληθῇ ἐντὸς ἑτοῦς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως.



Ἐάν ἡ αἴτησις ὑποβληθῇ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προθεσμίας αὐτῆς, τὸ δικαίωμα εἰς παροχὰς ἐφ' ὅσον ἡ ἀξίωσις δὲν ἔχει παραγραφῇ, ἀποκτᾶται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως, ἐκτὸς ἐὰν ἔχουν ἐφαρμογὴν αἱ περισσότερον εὐνοϊκαὶ διατάξεις τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου Κράτους.

Ἄρθρον 28.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοιχοῦς Συνταγματικὰς διατάξεις καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην τοῦ μεθεπομένου μηνὸς ἐκείνου καθ' ὃν θὰ ἔχουν ἀνταλλαγῇ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως.

2. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως δεόν νὰ ἀνταλλαγῶσι τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐν Ἀθήναις.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τρεῖς (3) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν τὸ ἐν ἑκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἤθελε γνωστοποιήσει εἰς τὸ ἕτερον Κράτος τὴν πρόθεσιν τοῦ ὅπως παύσῃ αὕτη ἰσχύουσα.

4. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως συνεχίζουσιν ἰσχύουσαι διὰ κτηθέντα δικαίωματα.

5. Διοικητικὸς Κανονισμὸς θέλει ρυθμίσει τὰ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Εἰς ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπέγραψαν τὴν προκειμένην Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 2αν Μαρτίου 1978 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊ.

Διὰ τὴν  
Κυπριακὴν Δημοκρατίαν  
ΜΑΡΚΟΣ ΣΠΑΝΟΣ

Διὰ τὴν  
Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν  
ΜΙΧΑΗΛ ΔΟΥΝΤΑΣ

Ἄρθρον δευτέρον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ  
ΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΚΩΝ. ΛΑΣΚΑΡΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΣΙΑΔΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 910

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Στρασβούργον ὑπογραφείσης τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1965 Ἑυρωπαϊκῆς Συμφωνίας «περὶ καταστολῆς ραδιοφωνικῶν ἐκπομπῶν πραγματοποιούμενων ὑπὸ σταθμῶν κειμένων ἐκτὸς ἐθνικῶν περιοχῶν καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύϊ νόμου ἡ εἰς Στρασβούργον ὑπογραφείσα τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1965 Ἑυρωπαϊκὴ Συμφωνία «περὶ καταστολῆς ραδιοφωνικῶν ἐκπομπῶν, πραγματοποιούμενων ὑπὸ σταθμῶν, κειμένων ἐκτὸς ἐθνικῶν περιοχῶν», τῆς ὁποίας τὸ

κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀπολύτως:

European Treaty Series No 53

EUROPEAN AGREEMENT  
FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS  
TRANSMITTED FROM STATIONS  
OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES

The member States of the Council of Europe signatory hereto.

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention prohibit the establishment and use of broadcasting stations on board ships, aircraft or any other floating or airborne objects outside national territories;

Considering also the desirability of providing for the possibility of preventing the establishment and use of broadcasting stations on objects affixed to or supported by the bed of the sea outside national territories;

Considering the desirability of European collaboration in this matter.

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement is concerned with broadcasting stations which are installed or maintained on board ships, aircraft, or any other floating or airborne objects and which, outside national territories, transmit broadcasts intended for reception or capable of being received, wholly or in part, within the territory of any Contracting Party, or which cause harmful interference to any radio-communication service operating under the authority of a Contracting Party in accordance with the Radio Regulations.

Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to take appropriate steps to make punishable as offences, in accordance with its domestic law, the establishment or operation of broadcasting stations referred to in Article 1, as well as acts of collaboration knowingly performed.

2. The following shall, in relation to broadcasting stations referred to in Article 1, be acts of collaboration:

- a) the provision, maintenance or repairing of equipment;
- b) the provision of supplies;
- a) the provision of transport for, or the transporting of, persons, equipment or supplies;
- d) the ordering or production of material on any kind, including advertisements, to be broadcast;
- e) the provision of services concerning advertising for the benefit of the stations.

Article 3

Each Contracting Party shall, in accordance with its domestic law, apply the provisions of this Agreement in regard to:

a) its nationals who have committed any act referred to in Article 2 on its territory, ships, or aircraft, or outside national territories on any ships, aircraft or any other floating or airborne object;

b) non-nationals who, on its territory, ships or aircraft, or on board any floating or airborne object under its jurisdiction have committed any act referred to in Article 2.

## Article 4

Nothing in this Agreement shall be deemed to prevent a Contracting Party :

- a) from also treating as punishable offences acts other than those referred to in Article 2 and also applying the provisions concerned to persons other than those referred to in Article 3;
- b) from also applying the provisions of this Agreement to broadcasting stations installed or maintained on objects affixed to or supported by the bed of the sea.

## Article 5

The Contracting Parties may elect not to apply the provisions of this Agreement in respect of the services of performers which have been provided elsewhere than on the stations referred to in Article 1.

## Article 6

The provisions of Article 2 shall not apply to any acts performed for the purpose of giving assistance to a ship or aircraft or any other floating or airborne object in distress or of protecting human life.

## Article 7

No reservation may be made to the provisions of this Agreement.

## Article 8.

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, which may become Parties to it either by :

- a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

## Article 9

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall, in accordance with the provisions of Article 8, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have deposited their instrument of ratification or acceptance.

2. As regards any member State which shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or which shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

## Article 10.

1. After this Agreement has entered into force, any Member or Associate Member of the International Telecommunication Union which is not a Member of the Council of Europe may accede to it subject to the prior agreement of the Committee of Ministers.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

## Article 11

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession

or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 12 of this Agreement.

## Article 12

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

## Article 13

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Agreement, of :

- a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 9 and 10 thereof;
- e) any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 11;
- f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 12 and the date on which denunciation takes effect.

## Série des Traités européens No 53

ACCORD EUROPEEN  
POUR LA REPRESSION  
DES EMISSIONS DE RADIODIFFUSION  
EFFECTUEES PAR DES STATIONS  
HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord.

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications interdit d'établir et d'utiliser des stations de radiodiffusion à bord de navires, d'aéronefs, ou de tout objet flottant ou aéroporté hors des territoires nationaux;

Considérant également l'utilité de prévoir la faculté d'interdire l'installation et l'utilisation de stations de radiodiffusion sur des objets fixés ou prenant appui sur le fond de la mer, hors des territoires nationaux;

Considérant l'intérêt d'une collaboration européenne dans cette matière.

Sont convenus de ce qui suit :

## Article 1

Le présent Accord vise les stations de radiodiffusion installées ou en service à bord d'un navire, d'un aéronef ou de tout autre objet flottant ou aéroporté, et qui, hors des territoires nationaux, transmettent des émissions destinées à être reçues, ou susceptibles d'être reçues, en tout ou en partie, sur le territoire d'une

des Parties Contractantes, ou qui causent un brouillage nuisible à un service de radiocommunication exploité avec l'autorisation d'une des Parties Contractantes, conformément au Règlement des radiocommunications.

#### Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre, conformément à son ordre juridique interne, les mesures nécessaires, en vue de réprimer comme infraction l'établissement de stations visées à l'article 1er, leur exploitation ainsi que les actes de collaboration accomplis sciemment à cet effet.

2. Seront considérés comme actes de collaboration, au regard des stations visées à l'article 1er, les actes suivants :

- a) la fourniture, l'entretien ou la réparation de matériel;
- b) la fourniture d'approvisionnement ;
- c) la fourniture de moyens de transport ou le transport de personnes, de matériel ou d'approvisionnement;
- d) la commande ou la réalisation des productions de toute nature, y compris la publicité, destinées à être radiodiffusées;
- e) la fourniture de services concernant la publicité en faveur des stations intéressées.

#### Article 3

Chacune des Parties Contractantes s'engage à mettre en application, en conformité avec sa législation nationale, les règles prévues par le présent Accord à l'égard :

- a) de ses ressortissants qui ont commis l'un des actes visés à l'article 2, soit sur son territoire ou à bord de ses navires ou aéronefs, soit, hors des territoires nationaux, à bord de navires, d'aéronefs ou de tout autre objet flottant ou aéroporté;
- b) des étrangers qui ont commis l'un de ces actes sur son territoire ou à bord de navires ou d'aéronefs ayant sa nationalité, ou à bord de tout autre objet flottant ou aéroporté relevant de sa juridiction.

#### Article 4

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme empêchant les Parties Contractantes :

- a) de réprimer comme infraction des actes autres que ceux prévus à l'article 2 ou que ceux commis par des personnes autres que celles visées à l'article 3;
- b) d'appliquer les dispositions du présent Accord aux stations de radiodiffusion installées ou en service sur des objets fixés ou prenant appui sur le fond de la mer.

#### Article 5

Il est loisible aux Parties Contractantes de ne pas appliquer le présent Accord aux prestations des artistes interprètes ou exécutants qui ont été fournies hors des stations visées à l'article 1er.

#### Article 6

Les dispositions de l'article 2 ne visent pas les actes accomplis en vue de secourir un navire, un aéronef ou un objet flottant ou aéroporté en détresse ou de sauvegarder la vie humaine.

#### Article 7

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Accord.

#### Article 8

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou
- b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

#### Article 10

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre ou Membre associé de l'Union internationale des Télécommunications qui n'est pas Membre du Conseil de l'Europe pourra, avec l'accord préalable du Comité des Ministres, adhérer à cet Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

#### Article 11

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Accord.

#### Article 12

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 13

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au gouvernement de tout Etat ayant adhéré au présent Accord ;

- a) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;

d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à ses articles 9 et 10 ;

e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 ;

f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 12 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 22nd day of January 1965 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary - General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government of the Republic of Austria

En foi de quoi, les soussignés, dument autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique : sous réserve de ratification ou d'acceptation

L. COUVREUR

For the Government of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Kingdom of Denmark : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Mogens WARBERG

For the Government of the French Republic : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République française : sous réserve de ratification ou d'acceptation

C. H. BONFILS

For the Government of the Federal Republic of Germany : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Strasbourg, le 6 décembre 1965

Felician PRILL

For the Government of the Kingdom of Greece : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Léon MACCAS

For the Government of the Icelandic Republic

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

For the Government of Ireland : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement d'Irlande : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Strasbourg, 9th March 1965

Brian DURNIN

For the Government of the Italian Republic : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement de la République Italienne : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Strasbourg, le 17 février 1965

Alessandro MARIENI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Jean WAGNER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Strasbourg, le 13 juillet 1965

W. J. D. PHILIPSE

For the Government of the Kingdom of Norway : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Strasbourg, 3rd March 1965

C. HOFGAARD

For the Government of the Kingdom of Sweden : with reservation in respect of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : sous réserve de ratification ou d'acceptation

Sten LINDH

For the Government of the Swiss Confederation : Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

For the Government of the Turkish Republic : Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Gouvernement du Royaume - Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

with reservation in respect of ratification or acceptance sous réserve de ratification ou d'acceptation

I. F. PORTER

## ΣΕΙΡΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΥΝΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

ΑΡΙΘ. 53

### ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΣΤΟΛΗΣ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΩΝ ΕΚΠΟΜΠΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΟΥΜΕΝΩΝ ΥΠΟ ΣΤΑΘΜΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΤΟΣ ΕΘΝΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΧΩΝ

Τὰ υπογράψαντα τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Κράτη, μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἐχοντα ὑπ' ὄψει ὅτι ὁ σκοπὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ πραγματοποίησις μιᾶς στενωτέρας ἐνώσεως μεταξὺ τῶν Μελῶν του.

Ἐχοντα ὑπ' ὄψει ὅτι ὁ προσηρτημένος εἰς τὴν Διεθνῇ Σύμβασιν Τηλεπικοινωνιῶν Κανονισμὸς Ραδιοεπικοινωνιῶν ἀπαγορεύει τὴν ἐγκατάστασιν καὶ χρησιμοποίησιν Σταθμῶν Ραδιοφωνίας ἐπὶ πλοίων, ἀεροσκαφῶν ἢ παντὸς ἀντικειμένου πλέοντος ἢ ἀεροφερομένου, ἐκτὸς ἐθνικῶν περιοχῶν.

Ἐχοντα ὡσαύτως ὑπ' ὄψει τὴν χρησιμότητα προβλέψως τῆς δυνατότητος ἀπαγορεύσεως τῆς ἐγκαταστάσεως καὶ χρησιμοποίησεως Σταθμῶν Ραδιοφωνίας ἐπὶ ἀντικειμένων σταθερῶν ἢ στηριζομένων ἐπὶ τοῦ πυθμένος τῆς θαλάσσης, ἐκτὸς Ἐθνικῶν περιοχῶν.

Ἐχοντα ὑπ' ὄψει τὸ σύμφωνον μιᾶς εὐρωπαϊκῆς συνεργασίας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου,

Συνεφώνησαν τὰ ἐξῆς :

#### Ἄρθρον 1.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀφορᾷ εἰς τοὺς Σταθμοὺς Ραδιοφωνίας, οἵτινες εἶναι ἐγκατεστημένοι ἢ λειτουργοῦν ἐπὶ πλοίου, ἀεροσκάφους ἢ παντὸς ἐτέρου ἀντικειμένου πλέοντος ἢ ἀεροφερομένου καὶ οἱ ὅποιοι, εὐρισκόμενοι ἐκτὸς Ἐθνικῶν Περιοχῶν, μεταδίδουν ἐκπομπὰς προοριζομένας νὰ ληθοῦν ἢ δυναμένας νὰ γίνουιν ἀντιληπτὰι ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ προκαλοῦν ἐπιβλαβὴ παρενόχλησιν εἰς Ὑπηρεσίαν Ραδιοεπικοινωνιῶν ἐκμεταλλευομένην κατόπιν ἀδείας ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμφώνως πρὸς τὸν Κανονισμὸν Ραδιοεπικοινωνιῶν.

#### Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ λαμβάνῃ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ Νομοθεσίας, τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα καταστέλλῃ

ὡς ἀδίκημα τὴν ἐγκατάστασιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 προβλεπομένων σταθμῶν, τὴν ἐκμετάλλευσιν αὐτῶν, ὡς καὶ τὰς πράξεις συνεργασίας, τὰς τελουμένας ἐν ἐπιγνώσει πρὸς τοῦτο.

2. Πράξεις συνεργασίας, ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 προβλεπομένους Σταθμοὺς, θεωροῦνται :

α) Ἡ προμήθεια, ἡ συντήρησις ἢ ἡ ἐπισκευὴ ὑλικοῦ,

β) Ἡ προμήθεια ἐφοδίων.

γ) Ἡ προμήθεια μέσων μεταφορᾶς ἢ ἡ μεταφορὰ προσώπων, ὑλικοῦ ἢ ἐφοδίων.

δ) Ἡ παραγγελία ἢ ἡ παραγωγή πάσης φύσεως ὑλικοῦ συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διαφημίσεως, ἐπὶ σκοπῷ ραδιοφωνικῆς μεταδόσεως.

ε) Ἡ προμήθεια ὑπηρεσιῶν σχετιζομένων μετὰ τὴν διαφήμισιν ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν ἐνδιαφερομένων σταθμῶν.

#### Ἄρθρον 3.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ θέσῃ ἐν ἐφαρμογῇ, συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν αὐτοῦ νομοθεσίαν, τοὺς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένους κανόνας ὡς πρὸς :

α) τοὺς ὑπηκόους τοῦ οἵτινες διέπραξαν οἰανδήποτε τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένων πράξεων, εἴτε ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἢ ἐπὶ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν αὐτοῦ εἴτε, ἐκτὸς ἐθνικῶν περιοχῶν, ἐπὶ πλοίων, ἀεροσκαφῶν ἢ παντὸς ἐτέρου ἀντικειμένου πλέοντος ἢ ἀεροφερομένου.

β) τοὺς ἀλλοδαποὺς οἵτινες διέπραξαν οἰανδήποτε τῶν πράξεων τούτων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἢ ἐπὶ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν ἐχόντων τὴν ἐθνικότητα αὐτοῦ ἢ ἐπὶ παντὸς ἐτέρου ἀντικειμένου πλέοντος ἢ ἀεροφερομένου, ὑπαγομένου εἰς τὴν δικαιοδοσίαν του.

#### Ἄρθρον 4.

Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς παρακωλύουσα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη :

α) διὰ τὴν καταστολὴν ὡς ἀδικημάτων καὶ ἐτέρων πράξεων πέραν ἐκείνων, αἵτινες προβλέπονται ἐν ἄρθρῳ 2 ἢ ἐκείνων, αἵτινες ἤθελον διαπραχθῇ ὑπὸ ἐτέρων προσώπων πέραν ἐκείνων τὰ ὅποια προβλέπονται ἐν ἄρθρῳ 3.

β) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς Σταθμοὺς Ραδιοφωνίας ἐγκατεστημένους ἢ λειτουργοῦντας ἐπὶ ἀντικειμένων σταθερῶν ἢ στηριζομένων ἐπὶ τοῦ πυθμένος τῆς θαλάσσης.

#### Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἔχουν τὴν εὐχέρειαν νὰ μὴ ἐφαρμόζουιν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν διὰ παρεχομένας ὑπὸ καλλιτεχνῶν, ἐρμηνευτῶν, ἢ ἐκτελεστῶν ὑπηρεσίας, προσφερομένας ἐκτὸς τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 προβλεπομένων σταθμῶν.

#### Ἄρθρον 6.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 δὲν ἀφορῶν εἰς πράξεις τηλεσθείας ἐπὶ σκοπῷ διασώσεως κινδυνεύοντος πλοίου, ἀεροσκάφους ἢ ἀντικειμένου πλέοντος ἢ ἀεροφερομένου διὰ τὴν ἀσφάλειαν ἀνθρωπίνης ζωῆς.

#### Ἄρθρον 7.

Οὐδεμία ἐπιφύλαξις δύναται νὰ διατυπωθῇ ὡς πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

#### Ἄρθρον 8.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν Κρατῶν, μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τὰ ὅποια δύνανται νὰ γίνουιν Μέρη :

α) διὰ τῆς ὑπογραφῆς ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς αὐτῆς ἢ

β) διὰ τῆς ὑπογραφῆς μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς ἀκολουθουμένης ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς αὐτῆς,



2. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς δέον ὅπως κατατεθοῦν εἰς τὴν Γενικὴν Γραμματεῖαν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

\* Ἀρθρον 9.

1. Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀρχεται μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς μηνὸς ἀπ' ἧς ἡμερομηνίας τρία Κράτη, μέλη τοῦ Συμβουλίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 8 ἤθελον ὑπογράψαι τὴν Συμφωνίαν ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς ἢ ἤθελον καταθέσει τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς.

2. Διὰ πᾶν Κράτος μέλος τὸ ὁποῖον ἤθελεν ὑπογράψει μεταγενεστέρως ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς ἢ ἤθελεν ἐπικυρώσει ἢ ἀποδεχθῇ ταύτην, ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ἀρχεται μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς ἢ τῆς καταθέσεως τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς αὐτῆς.

\* Ἀρθρον 10.

1. Μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, πᾶν Μέλος ἢ συνεργαζόμενον Μέλος τῆς Διεθνούς Ἑνώσεως Τηλεπικοινωνιῶν, τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θὰ δύναται κατόπιν συγκαταθέσεως τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν, νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην.

2. Ἡ προσχώρησις θὰ ἐπιτελεσθῇ διὰ καταθέσεως, εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἐγγράφου προσχωρήσεως ἧτις θὰ ἰσχύσῃ μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεώς της.

\* Ἀρθρον 11.

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται κατὰ τὴν ὑπογραφὴν ἢ κατὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεώς του νὰ προσδιορίσῃ τὴν ἢ τὰς περιοχὰς ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα Συμφωνία.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, κατὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως ἢ καὶ εἰς πᾶσαν μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν νὰ ἐπεκτείνῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ δηλώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, εἰς πᾶν ἕτερον ἔδαφος καθοριζόμενον ἐν τῇ δηλώσει καὶ αἱ διεθνεῖς σχέσεις τοῦ ὁποίου ἐξασφαλίζονται ὑπ' αὐτοῦ ἢ διὰ λογαριασμὸν τοῦ ὁποίου εἶναι ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἐνεργῇ.

3. Πᾶσα δήλωσις γενομένη δυνάμει τῆς προηγουμένης παραγράφου δύναται νὰ ἀνακληθῇ ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐν τῇ δηλώσει ταύτῃ καθοριζόμενον ἔδαφος ὑπὸ τοὺς ἐν ἀρθρῳ 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένους ὁρους.

\* Ἀρθρον 12.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, καθ' ὅσον τὸ ἀφορᾷ νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

3. Ἡ καταγγελία θὰ ἔχῃ ἰσχὺν ἕξ μῆνας ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως.

\* Ἀρθρον 13.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θὰ κοινοποιῇ εἰς τὰ Κράτη μέλη τοῦ Συμβουλίου καὶ εἰς τὴν Κυβέρνησιν παντὸς Κράτους τὸ ὁποῖον ἔχει προσχωρήσει εἰς τὴν Συμφωνίαν.

α) Πᾶσαν ὑπογραφὴν ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς.

β) Πᾶσαν ὑπογραφὴν μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς.

γ) Τὴν κατάθεσιν παντὸς ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως.

δ) Πᾶσαν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὰ ἀρθρα 9 καὶ 10 αὐτῆς.

ε) Πᾶσαν δήλωσιν ληφθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἀρθρου 11.

στ) Πᾶσαν ἀνακοίνωσιν ληφθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθρου 12 καὶ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ καταγγελία θὰ ἔχῃ ἰσχύν.

Εἰς πίστωσιν, οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Στρασβούργῳ τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1965 εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ τὴν Ἀγγλικὴν ἀμοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἐγκυρότητα, εἰς ἓν ἀντίτυπον, τὸ ὁποῖον θὰ κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θὰ κοινοποιήσῃ ἀκριβὲς ἀντίγραφον εἰς ἕκαστον τῶν Κρατῶν τὰ ὁποῖα ὑπέγραψαν τὴν Συμφωνίαν καὶ προσεχώρησαν εἰς ταύτην.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
L. COUVREUR

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας:

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
MOGENS WARBERG

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
C.H. BONFILS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς.  
Ἐν Στρασβούργῳ τῇ 6ῃ Δεκεμβρίου 1965  
FELICIAN PRILL

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
LEON MACCAS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ἰρλανδίας  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
Ἐν Στρασβούργῳ τῇ 9ῃ Μαρτίου 1965  
BRIAN DURNIN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
Ἐν Στρασβούργῳ τῇ 17ῃ Φεβρουαρίου 1965  
ALESSANDRO MARIENI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
JEAN WAGNER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
Ἐν Στρασβούργῳ τῇ 13ῃ Ἰουλίου 1965  
W.J.D. PHILLIPSE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
Ἐν Στρασβούργῳ τῇ 3ῃ Μαρτίου 1965  
C. HOFGAARD

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας :  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
STEN LINDH

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας :  
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας :

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης  
Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας  
μετ' ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς  
I. F. PORTER

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἀπαγορεύεται ἡ ἐγκατάστασις καὶ λειτουργία ραδιοφωνικοῦ σταθμοῦ ἐπὶ ἐλληνικῶν πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν καὶ γενικῶς ἐπὶ ἀντικειμένων πλεόντων ἢ φερομένων εἰς τὸν ἀέρα, ὡς καὶ πᾶσα πράξις συνεργασίας, κατὰ τὴν ἔννοian τῆς παρ. 2 τοῦ ἁρθροῦ 2 τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας, τελουμένη ἐν ἐπιγνώσει.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἀπαγορεύεται εἰς Ἑλληνικοὺς παρακτίους, ἀεροναυτικούς καὶ λοιποὺς σταθμοὺς ραδιοεπικοινωνιῶν νὰ διεξάγῃσιν οἰανδήποτε ἐπικοινωνίαν (ἐκτὸς τῆς ἀνταποκρίσεως κινδύνου) μετὰ τῶν ἐκτὸς τῶν Ἑθνικῶν περιοχῶν εὐρισκομένων καὶ ἐκτελούντων πειρατικὰς ραδιοφωνικὰς ἐκπομπάς, πλοίων, ἀεροσκαφῶν ἢ παντὸς ἄλλου ἀντικειμένου πλεόντος ἢ ἀερομεταφερομένου, πάσης ἐθνικότητος.

Ἄρθρον τέταρτον.

Ἀπαγορεύεται εἰς τὰ εἰσερχόμενα εἰς τὰ Ἑλληνικά χωρικά ὕδατα πλοία ἢ εἰς τὸν Ἑλληνικὸν ἐναέριον χώρον ἀεροσκάφη ξένης ἐθνικότητος, νὰ πραγματοποιοῦν ραδιοφωνικὰς ἐκπομπάς, ὡς αὐταὶ καθορίζονται ὑπὸ τοῦ ἐκάστοτε ἰσχύοντος Κανονισμοῦ Ραδιοεπικοινωνιῶν.

Ἄρθρον πέμπτον.

1. Ἀπαγορεύεται ὁ ἀπόπλους παντὸς Ἑλληνικοῦ πλοίου ἢ ἡ ἀπογείωσις ἀεροσκαφῶν ἐπὶ τοῦ ὁποίου εἶναι ἐγκατεστημένος καὶ λειτουργεῖ ραδιοφωνικὸς σταθμός.

2. Ἀπαγορεύεται εἰς τοὺς Ἑλληνικοὺς παρακτίους, ἀεροναυτικούς καὶ λοιποὺς σταθμοὺς ραδιοεπικοινωνιῶν νὰ διεξάγῃσιν οἰανδήποτε ἀνταπόκρισιν (πλὴν τῆς ἀνταποκρίσεως κινδύνου) μετὰ τῶν τοιούτων πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν.

Ἄρθρον ἕκτον.

Πᾶσα παράβασις τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος τιμωρεῖται, ἀνεξαρτήτως ἂν τιμωρῆται ὑπὸ ἄλλης διατάξεως, καὶ διὰ χρηματικῆς ποινῆς τοῦλάχιστον ἑκατὸ χιλιάδων (100.000) δραχμῶν μέχρις ἑνὸς ἑκατομμυρίου (1.000.000) δραχμῶν διατασσομένης καὶ τῆς δημοσίεως τῆς ραδιοφωνικῆς ἐγκαταστάσεως καὶ τῶν διὰ ταύτην προοριζομένων ὑλικῶν ἢ ἐφοδίων.

Ἄρθρον ἑβδομον.

Αἱ λεπτομέρειαι ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος καὶ τῆς δι' αὐτοῦ κυρουμένης Συμφωνίας ρυθμίζονται δι' ἀποφάσεων ἐκδιδομένων ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου καθ' ὅλην Ἱπποκράτους.

Ἄρθρον ὄγδοον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

**ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ εἰσέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 911

(4)

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Βιέννην ὑπογραφέντος τὴν 11ην Ἰανουαρίου 1978, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, Πρωτοκόλλου ἀφορῶντος εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντος ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμενος:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ὑπογραφέν εἰς Βιέννην τὴν 11ην Ἰανουαρίου 1978, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, Πρωτοκόλλου, ἀφορῶν εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς, τὸ κείμενον τοῦ ὁποίου εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἔχει ὡς ἀκολουθῶν:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῶν συνομιλιῶν τῆς Βιέννης, ἀπὸ 10ης ἕως 11ης Ἰανουαρίου 1978, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς ἐμπορευματικὰς μεταφορὰς μεταξὺ καὶ μέσω τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλληνικῆς καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, αἵτινες διεξήχθησαν μεταξύ:

Μιάς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἀποτελουμένης ἐκ τῶν  
1. Πέτρου Παπαδάκη, Γενικοῦ Διευθυντοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2. Νικολάου Μακρίδη, Διευθυντοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

3. Ἰωάννου Λάμπρου Διοικητοῦ ΟΣΕ.

4. Κωνσταντίνου Δρίτσα, Διευθυντοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

5. Ἀνδρέου Γκάσιου, Τμηματάρχου Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

6. Παναγιώτου Κανελλόπουλου, Τμηματάρχου Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

7. Κλεομένους Κουτσούκη, Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

8. Ἀντωνίου Ζάχου, Ἑλληνικῆς Πρεσβείας Βιέννης.

9. Εἰρήνης Σαμπάνη, Ἐμπορικοῦ Ἀκολούθου Ἑλληνικῆς Πρεσβείας Βιέννης.

Καὶ μιᾶς αὐστριακῆς ἀντιπροσωπείας ἀποτελουμένης ἐκ τῶν:

1. Γενικοῦ Διευθυντοῦ, Dr. Herbert Metzner, Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν. Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2. Τμηματάρχου Dr. Josef Aigner, 'Ομοσπονδιακού Υπουργείου Μεταφορών.

3. Συμβούλου Διευθύνσεως, Dr. Ernst Pollak, 'Ομοσπονδιακού Υπουργείου Μεταφορών.

4. Συμβούλου, Dr. Franz Bogen, 'Ομοσπονδιακού Υπουργείου Έξωτερικών.

5. Κεντρικού Έπιθεωρητοῦ, Dr. Hermann Zartl, Γενικής Διευθύνσεως Αυστριακών Σιδηροδρόμων.

6. Dr. Gerhar dFuhrmann, Αυστριακού Έργατικού Έπιμελητηρίου.

7. Dr. Peter Tschirner, 'Ομοσπονδιακού Οικονομικού Έπιμελητηρίου.

8. Walter Machalik, 'Ομοσπονδιακού Οικονομικού Έπιμελητηρίου.

9. Dr. Hans-Peter Tiefenbacher, Αυστριακής Πρεσβείας Αθηνών.

1. Αί δύο αντιπροσωπεΐαι αντήλλαξαν την έμπειρίαν την όποιαν απέκτησαν κατά τό διαρρεῦσαν από τās συνομιλίας τοῦ έτους 1976 χρονικό διάστημα, καθ' όσον άφορά εἰς τās όδικάς έμπορευματικές μεταφοράς τās διενεργουμένας μεταξύ και μέσω τών δύο χωρών.

2. 'Η Αυστριακή αντιπροσωπεΐα αναφέρει ότι, λόγω τής έγκαινιασθείσης πολιτικής περιορισμοῦ τών ποσοστώσεων άδειών ή όποία ύπαγορεύεται από την βαρεΐαν συμφόρησιν τών όδικών αυστριακών άρτηριών ιδιαιτέρως δέ τών άρτηριών τράνζιτ, αναγκάζεται εἰς την λήψιν σειράς μέτρων. Εἰς τόν τομέα τών φορολογικών έπιβαρύνσεων προβλέπεται ή έπιβολή όδικών τελών από τά μέσα τοῦ 1978. 'Η έπιβάρυνσις αύτή θά έπιβληθῇ τόσον εἰς τās Αυστριακάς μεταφορικάς έπιχειρήσεις όσον και εἰς τās άλλοδαπάς τοιαύτας.

Αί λεπτομέρειαι αἵτινες άφοροῦν εἰς τό ύψος και την μορφήν την όποιαν θά λάβῃ ή έπιβάρυνσις αύτή δέν έχουν καθορισθῇ εἰσέτι.

'Η αυστριακή πλευρά αναφέρει έπίσης ότι φαίνεται νά μή γίνεται έπαρκής έκμετάλλευσις τοῦ σιδηροδρομικοῦ δικτύου πρὸς αντιμετώπισιν τών μεταφορικών άναγκών και ότι ώσαύτως διά τά προϊόντα τά όποία άπαιτοῦν ταχεΐαν προώθησιν ύπάρχουν δυνατότητες μεταφοράς των με τās συμφωνηθείσας συνδέσεις TEEM.

'Η ελληνική πλευρά αναφέρει ότι καταβάλλονται έντονοι προσπάθειαι διά την μεγίστην δυνατήν χρησιμοποίησιν τών δυνατοτήτων τοῦ σιδηροδρόμου διά τās έξαγωγάς τών ελληνικών προϊόντων, προσθέτει όμως ότι, λόγω άνυπερβλήτων δυσχερειών δέν δύναται ν' αντιμετωπισθοῦν διά τοῦ συγκοινωνιακοῦ αὐτοῦ μέσου άπασαι αἱ έξαγωγικαί άνάγκαι.

Αἱ δυσχέρειαι αὐταί συνίστανται εἰς την μη ύπαρξιν διπλῆς γραμμῆς, την διασποράν τών κέντρων παραγωγῆς κ.τ.λ. και λόγω τών ειδικών συνθηκών έμπορίας, ἰδίᾳ τών έξαγομένων εύπαθών γεωργικῶν προϊόντων.

3. 'Η Αυστριακή αντιπροσωπεΐα προτείνει, βάσει τών προηγουμένων έκτεθέντων, όσον άφορά εἰς την άνάγκην άποσυμφόρησεως τοῦ αυστριακοῦ όδικοῦ δικτύου, διά τό έτος 1978 μιαν ποσόστωσιν 15.000 άδειών, έκ τών όποίων σημαντικόν ποσοστόν θά χρησιμοποιῆται διά τās διαδρομάς TRANSIT μέσω Μπρέννερ.

4. 'Η Έλληνική αντιπροσωπεΐα έδήλωσεν ότι πρὸς κάλυψιν τών ελληνικών έξαγωγικῶν άναγκῶν άπαιτοῦνται τοῦλάχιστον 30.000 άδειαι, όπωςδῆποτε δέ και κατ' έλάχιστον 25.000 άδειαι. Συνεπώς δ' από Αυστριακῆς πλευρᾶς προταθείς αριθμός άδειών όδηγεῖ εἰς σοβαρώτατον περιορισμόν τών ελληνικῶν έξαγωγῶν, δ' όποῖος πλήττει καιρίως τό άγροτικόν εισόδημα με τās έντεῦθεν δυσμενεστάτας έπιπτώσεις έπὶ τής Έθνικῆς Οικονομίας τής Ελλάδος.

5. 'Η Αυστριακή αντιπροσωπεΐα επέδειξε κατανόησιν διά τās προκυπτούσας άνάγκας λόγω τής ἰδιαζούσης γεωγραφικῆς θέσεως τής Ελλάδος, μολονότι ή Αυστριακή συμμετοχή εἰς τόν όγκον τών συγκοινωνιῶν εἶναι σημαντικῶς μικροτέρα, έν συγκρίσει πρὸς την Έλληνικήν, καθ' όσον άφορά εἰς την χρησιμοποίησιν τής ποσοστώσεως. Μετά την λεπτομερῇ ανάπτυξιν τών έκατέρωθεν άπόψεων καθορίσθη τελικῶς, λαμβανομένων ὑπ' όψιν τών προβλημάτων τής Έλληνικῆς πλευρᾶς, ή ποσόστωσις διά τό έτος 1978 ως άκολούθως :

18.000 άδειαι, από τās όποιας, διά την Έλληνικήν πλευράν, καθορίζονται 1.250 άποκλειστικῶς μέσω τής συνοριακῆς διαβάσεως αὐτοκινητοδρόμου Μπρέννερ, 1.250 μέσω τής συνοριακῆς διαβάσεως Νίκελσντορφ και 2.500 ισχύουσαι διά τās δύο διαβάσεις Μπρέννερ και Νίκελσντορφ.

6. Έφ' όσον δέ κατά την διάρκειαν τοῦ έτους ήθελε προκύψει ότι με την καθορισθεΐσαν ποσόστωσιν δέν θά καταστῇ δυνατή ή αντιμετώπισις τών μεταφορικών άναγκῶν δύναται έκάστη πλευρά νά ζητήσῃ από την ἄλλη 1.000 έπὶ πλέον άδειάς, αἱ όποῖαι, άνευ καθυστερήσεως, θά τίθενται εἰς την διάθεσιν τής αἰτούσης πλευρᾶς.

7. Από τās ὑπὸ στοιχεΐα 5 και 6 άναφερθείσας άδειας δύναται 1/4 (δῆλ. 4.500 ἢ 4.750) νά χρησιμοποιηθοῦν διά μεταφοράς πρὸς τρίτας χώρας.

8. 'Η Αυστριακή αντιπροσωπεΐα έκφράζει την εύχην όπως, πρὸς προώθησιν τών μεταφορῶν, χρησιμοποιηθοῦν οἱ σιδηρόδρομοι εἰς μεγαλυτέραν έκτασιν πρὸς άμφοτέρας τās κατευθύνσεις.

9. Έν σχέσει με την ανακινωθεΐσαν από Αυστριακῆς πλευρᾶς έπιβολήν όδικῶν τελῶν, ή Έλληνική πλευρά έκφράζει τās σοβαράς άνησυχίας της όσον άφορά εἰς την σχεδιαζομένην έπιβολήν όδικῶν τελῶν, ή όποία θά έπιβαρύνῃ τό κόστος τών μέσω Αυστρίας μεταφερομένων Έλληνικῶν προϊόντων μικρᾶς συνήθως αξίας.

10. Αἱ δύο Αντιπροσωπεΐαι συμφώνησαν όπως συναντηθοῦν έκ νέου τῶν Ιούλιον τοῦ 1978 πρὸς έξέτασιν τής δημιουργουμένης καταστάσεως έκ τής έπιβολῆς τών άναγγελθέντων όδικῶν τελῶν, ως και τής εξέλιξεως τών άφορωσῶν εἰς τās δύο χώρας μεταφορῶν.

11. Αἱ συνομιλίαι διεξήχθησαν έντὸς φιλικῆς άτμοσφαίρας και πνεύματος άμοιβαίας κατανόησεως διά τά προβλήματα έκατέρας πλευρᾶς.

12. Τό παρὸν πρωτόκολλον συνετάγη εἰς την Έλληνικήν και Γερμανικήν γλῶσσαν και ύπεγράφη εἰς δύο πρωτότυπα αντίγραφα.

Έν Βιέννῃ τῇ 11ῃ Ιανουαρίου 1978

Διά την Έλληνικήν πλευράν Διά την Αυστριακήν πλευράν  
ΠΕΤΡ. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ DR. HERBERT METZNER

"Αρθρον δεύτερον.

'Η ισχύς τοῦ παρόντος άρχεται από τής δημοσιεύσεως του διά τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως.

'Ο παρὼν νόμος ψηφισθεῖς ὑπὸ τής Βουλῆς και παρ' Ημῶν σήμεραν κυρωθεῖς, δημοσιευθήτω διά τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως και έκτελεσθήτω ως νόμος τοῦ Κράτους.

Έν Αθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ  
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Έθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ